

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sińce i uderzenia służą starciu* zła, a rany – (oczyszczeniu) komnat wnętrza.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sińce i razy służą zmazaniu zła, rany oczyszczają zakamarki wnętrza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Siność ran oczyszcza zło, a razy — głębie wnętrza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Złemu są lekarstwem siności ran, i razy przenikające do wnętrzości żywota jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siność rany otrze złości, i razy we wnętrzościach brzucha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pręgi, rana oczyszczają złego, a razy głębiny [jego] wnętrza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Krwawe rany oczyszczają złośnika, a ciosy głębie wnętrzości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ciosy, rany oczyszczają ze zła, uderzenia leczą wnętrze człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krwawe pręgi oczyszczają złego człowieka, a zadane razy - zakamarki wnętrza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krwawe pręgi to lek przeciwko złu, a razy [oczyszczają] wnętrze [człowieka].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wrzynające się pręgi leczą zło cięgi wnikaające do tajników wnętrza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rany tłuczone oczyszczają ze zła, a ciosy – najskrytsze części brzucha.

¹⁾ służą starciu : (1) wg ketiw תמריק : (tamriq), hi מרק (maraq), w tej formie zaświadczony tylko w tym fragmencie; (2) wg qere תמרוק (tamruq): są środkiem czyszczącym.

²⁾ Podbicia (sińce pod oczami) i złamania dotyczą tego, co złe, razy zaś sekretnych komór wnętrza (l. łona) G, ὑπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας.

³⁾ <x>240 3:11-12</x>; <x>240 13:24</x>; <x>240 22:15</x>; <x>650 12:4-13</x>